(14

TRAITÉ D' ALLIANCE

ENTRE

S. M. LE ROI DES DEUX SICILES

ET

S. M. L' EMPEREUR DES OTTOMANS.

TRATTATO DI ALLEANZA

FRA

S. M. IL RE DELLE DUE SICILIE

E

S. M. L' IMPERADORE DEGLI OTTOMANI.

BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III" NAPOLI

Digitized by Google

TRAITÉ D' ALLIANCE

ENTRE

S. M. LE ROI DES DEUX SICILES

E T

S. M. L' EMPEREUR DES OTTOMANS.

AU NOM DE DIEU TOUT PUISSANT.

SA MAJESTE' le ROI des Deux Siciles, & SA MAJESTE' l' EMPEREUR des Ottomans désirant fortifier de plus en plus les liens de l' amitié, & de la bonne intelligence qui regnent entr' ELLES dépuis si longtems; & considérant que la France par une suite de sa mauvaise foi, & de ses projets hostiles contre tous les Gouvernemens, vient aujourd'hui s' envahir les possessions Ottomanes, & qu'elle montre évidemment les intentions les plus perfides contre les États des Deux Siciles; LEURS MAJESTÉS vù la conformité parfaite de LEURS intérets, ont résolu en conséquence de faire cause commune dans cette guerre contre la France, & de conclure entr' ELLES une CONVENTION expresse pour protéger, & défendre LEURS États, pour procurer la sureté, & la tranquillité de LEURS sujets respectifs, & pour déjouer les projets ambitieux des François LEURS ennemis communs.

A cet effet LEURS MAJESTÉS ont choisi, & nommé pour LEURS Ministres Plénipotentiaires: savoir, SA MAJESTE' le ROI des Deux Siciles FER-

TRATTATO DI ALLEANZA

FRA

S. M. IL RE DELLE DUE SICILIE

E

S. M. L' IMPERADORE DEGLI OTTOMANI.

IN NOME DI DIO ONNIPOTENTE.

SUA MAESTA' il RE delle Due Sicilie, e SUA MAESTA' l' IMPERADORE degli Ottomani desiderando di fortificare sempre più i vincoli dell' amicizia, e della buona intelligenza, che da sì lungo tempo sussistono tra ESSI; e considerando che la Francia in conseguenza della sua cattiva fede, e de' suoi progetti ostili contro tutti i Governi, vien oggi d' invadere gli Stati Ottomani, e dimostra evidentemente le intenzioni le più perfide contro quelli delle Due Sicilie; Le LORO MAESTA' attesa la conformità perfetta de' LORO interessi, hanno in conseguenza risoluto di far causa comune in questa guerra contro la Francia, e di conchiudere tra ESSE una CONVENZIONE espressamente per proteggere, e difendere i LORO Stati, per procurare la sicurezza e la tranquillità de' LORO sudditi rispettivi, e per mandare a vuoto i progetti ambiziosi dei Francesi LORO nemici comuni.

Per questo effetto le LORO MAESTA' hanno scelto e nominato per LORO Ministri Plenipotenziarj: cioè SUA MAESTA' il RE delle Due Sicilie, FER-

Digitized by Google

DINAND QUATRE, le Comte Constantin de Ludolf SON Envoyé Extraordinaire, & Ministre Plénipotentiaire près la Sublime Porte; & SA MAJESTE' l'EMPEREUR des Ottomans, SULTAN SELIM TROIS, leurs Excellences Esseid Ibrahim Ismet Bey, qualifié du titre de Cazi-Asker de Romélie, & Ahmed Atif, Reys Effendi actuel; les quels après s'être communiqué leurs Pleinspouvoirs, & avoir conféré ensemble, sont convenus des Articles suivans.

DINANDO QUARTO, il Conte Costantino di Ludolf SUO Inviato Straordinario, e Ministro Plenipotenziario presso la Sublime Porta; e SUA MAESTA' l'IMPERADORE degli Ottomani, SULTAN SELIM TERZO, le loro Eccellenze Esseid Ibrahim Ismet Bey, qualificato del titolo di Cazi-Asker di Romelia, e Ahmed Atif, Reys Effendi attuale, i quali dopo di essersi comunicate le loro Plenipotenze, ed aver conferito insieme sono convenuti degli Articoli seguenti.

ARTICLE I.

L'invasion de l'Italie, & de l'Isle de Malte, ainsi que celle de l'Egypte par les François, étant incompatibles avec la sureté, & la tranquillité de la Monarchie Sicilienne, & de l'Empire Ottoman, LEURS MAJESTÉS le ROI des Deux Siciles, & l'EMPEREUR des Ottomans s'engagent solennellement à faire cause commune dans la guerre actuelle contre la France, & à prendre d'un commun accord les mesures nécessaires pour s'opposer à tous les projets hostiles formés contre ELLES mêmes, & pour délivrer les pays limitrophes des deux États de l'usurpation des François.

ARTICOLO I.

L'invasione dell'Italia, e dell'Isola di Malta, e quella dell'Egitto fatta dai Francesi, essendo incompatibile colla sicurezza, e la tranquillità della Monarchia Siciliana, e dell'Impero Ottomano, le LORO MAESTA' il RE delle Due Sicilie, e l'IMPERADORE degli Ottomani s'impegnano solennemente di far causa comune nella guerra attuale contro la Francia, e di prendere concordemente le misure necessarie per opporsi a tutti i progetti ostili formati contro di ESSI stessi, e per liberare i paesi limitrofi de' due Stati dall'usurpazione dei Francesi.

ARTICLE II.

Les deux Hautes Parties Contractantes faisant ainsi cause commune dans cette guerre, & voulant se donner mutuellement des marques d'un intéret réciproque, promettent, & s'engagent que l'une des deux Par-

ARTICOLO II.

Le due Alte Parti Contrattanti facendo così causa comune in questa guerra, e volendo darsi vicendevolmente delle ripruove d'un interesse reciprocò, promettono, e si obbligano che l'una delle due Parti non farà

ties ne fera ni paix ni tréve avec l' ennemi commun, sans y faire participer l'autre Partie.

nè pace, nè tregua col nemico comune, senza farne partecipare l' altra Parte.

ARTICLE III.

Les Hautes Parties Contractantes promettent de concerter LEURS opérations de manière que celles ci ayent entr' elles une correspondance, & un accord parfait. ELLES se fourniront réciproquement par terre, & par mer tous les secours que le voisinage, & LEURS opérations respectives éxigeront, & que LEURS circonstances particulières LEURS permettront de se fournir. SA MAJESTE' Sicilienne se trouvant engagée à faire tête à l'ennemi commun en Italie avec toutes SES forces, si ELLE ne pouvoit résister aux vives attaques des François, & qu' ELLE eut besoin de secours, SA MAJESTE' l'EMPEREUR des Ottomans, lorsqu' ELLE en sera requise, envera au secours de SA MAJESTE' Sicilienne une armeé de dix mille Albanois; & ELLE entretiendra une Escadre respectable dans l'Adriatique, & la Méditerranée, suivant le besoin, aussi longtems que le danger des Deux Siciles, & les opérations qu'on entreprendra de concert contre l'ennemi commun, le demanderont.

ARTICOLO III.

Le Alte Parti Contrattanti promettono di concertare le LORO operazioni in maniera che abbiano tra loro una corrispondenza, ed un accordo perfetto. ESSE si forniranno reciprocamente per terra e per mare tutti i soccorsi, che la vicinanza, e le LORO operazioni rispettive esigeranno, e che le LORO particolari circostanze permetteranno. SUA MAESTA' Siciliana trovandosi impegnata a far fronte con tutte le SUE forze al nemico comune in Italia, se non potesse resistere ai vivi attacchi de' Francesi, e avesse bisogno di soccorso, SUA MAESTA' l' IMPERADORE degli Ottomani, allorchè ne sarà richiesto, manderà al soccorso di SUA MAESTA' Siciliana un' Armata di dieci mila Albanesi; e manterrà una Squadra rispettabile nell' Adriatico, e nel Mediterraneo, secondo il bisogno, e per tutto quel tempo che lo esigeranno il pericolo delle Due Sicilie, e le operazioni che di concerto s' intraprenderanno contro il nemico comune.

ARTICLE IV.

Si l'une des deux Puissances venoit à être attaqueé dans SES propres Domaines par l'ennemi commun, l'autre, non seulement fera

ARTICOLO IV.

Se una delle due Potenze venisse ad essere attaccata nei SUOI proprj Dominj dal nemico comune, l' altra non solamente farà delle diversioni per li-

Digitized by Google

des diversions pour la délivrer, mais ELLE lui fournira tous les secours, & les moyens qui pourront être compatibles avec SES propres circonstances. ELLES se fourniront aussi lés mêmes secours, & s'assisteront, toutes les fois qu'une des Parties le requerra, pour la tranquillité, & la sureté de SES États. Bien entendu que la Partie requérante nourrira les forces de terre, & de mer qu'ELLE sera dans le cas d'appeller à SON secours; & qu'ELLE fournira les batimens de transport, & les vivres nécessaires pour le passage des Troupes auxiliaires.

berarla, ma gli somministrerà tutti i soccorsi, e i mezzi, che potranno essere compatibili colle SUE proprie circostanze. Le MEDESIME si forniranno ugualmente gli stessi soccorsi, e si assisteranno tutte le volte che una delle Parti lo richiederà per la tranquillità, e sicurezza de' SUOI Stati. Ben inteso che la Parte richiedente manterrà le forze di terra e di mare, ch'ESSA sarà nel caso di chiamare in suo soccorso; e fornirà i bastimenti da trasporto, e i viveri necessarj pel passaggio delle Truppe Ausiliarie.

ARTICLE V.

Les deux Hautes Parties Contractantes pour nuire au commerce de l'ennemi commun le plus qu'il sera possible, fermeront LEURS Ports à tout batiment François, soit vaisseau de guerre, soit vaisseau marchand; défendront à LEURS sujets tout commerce avec la France, & ne permettront pas qu'en aucun cas, il soit exporté de LEURS Ports pour la France aucune munition de guerre ni de bouche.

Par contre, ELLES promettent d'ouvrir LERUS Ports à LEURS Escadres respectives sans réserve, & de leur fournir tous les secours, & provisions dont elles pourront avoir besoin, aux prix courants; & les Commandans des vaisseaux de guerre Ottomans devront se conformer aux Réglemens de Santé établis dans les Ports des Deux Siciles.

ARTICOLO V.

Le due Alte Parti Contrattanti per nuocere al commercio del nemico comune per quanto sarà possibile, chiuderanno i LORO Porti ad ogni bastimento Francese, sia di guerra, sia mercantile; proibiranno a' LORO sudditi qualunque commercio colla Francia, e non permetteranno che in verun caso sia dai LORO Porti estratta per la Francia munizione qualunque tanto da guerra, che da bocca.

All'opposto ESSE promettono di aprire senza riserva i proprj Porti alle LORO Squadre rispettive, e di somministrare alle medesime ai prezzi correnti tutti i soccorsi, e le provvisioni, di cui potranno aver bisogno; ed i Comandunti de' vascelli da guerra Ottomani dovranno conformarsi ai regolamenti di Salute stabiliti nei Porti delle Due Sicilie.

Digitized by Google

ARTICLE VI.

Leurs majestés, vu l'intéret commun qui les unit, & désirant se donner de nouveaux témoignages d'amitié, & de bon voisinage, s'engagent à se procurer respectivement tous les avantages qui seront nécessaires pour leur sureté, & leur tranquillité respectivee; & elles promettent de s'entendre amicalement, & sincérement entr' elles à cet égard.

ARTICOLO VI.

Le loro maestà, atteso l'interesse comune, che le unisce, e desiderando di darsi nuovi attestati di amicizia, e di buona vicinanza si obbligano di procurarsi rispettivamente tutti i vantuggi, che saranno necessarj per la loro rispettiva sicurezza, e tranquillità; e promettono d'intendersela amichevolmente, e sinceramente su questo oggetto.

ARTICLE VII.

Comme il est important que les forces des deux Puissances soyent occupées d'un seul objet, & ne soyent pas entravées par d'autres causes, rien ne seroit plus contraire à l'intéret commun que la continuation de la guerre qui existe dans ce moment entre sa majesté' Sicilienne, & les Régences de Barbarie qui se trouvent également engagées contre la France. Sa majeste' l'empereur des Ottomans s'engage à obliger, sans délai, les Régences susdites à faire la paix avec sa majeste' Sicilienne, & elle donnera ses soins à la dureé de cette paix.

ARTICOLO VII.

Sicoome è importante che le forze delle due Potenze siano occupate d'un solo oggetto, e non siano divertite da altre cause, niente sarebbe più contrario all'interesse comune che la continuazione della guerra, ch'esiste presentemente tra sua maestà Siciliana, e le Reggenze di Barberia, le quali sono egualmente impegnate contro la Francia; perciò sua maestà l'imperadore degli Ottomani s'impegna d'obbligare immediatamente le Reggenze suddette a far la Pace con sua maestà Siciliana, e porrà le sue cure per la durata di questa pace.

ARTICLE VIII.

Les deux Puissances devant s'occuper aussi des intérets commerciaux de leurs Sujets, promettent, lorsque la tranquillité sera rétablie, de renouveller, de la manière la plus avantageuse pour les deux parties, les Articles relatifs au commerce,

ARTICOLO VIII.

Le due Potenze dovendo altresì occuparsi degl' interessi commerciali de' loro Sudditi, promettono, allorchè la tranquillità sarà ristabilita, di rinnovare, della maniera la più vantaggiosa per le due Parti, gli Articoli, relativi al commercio, del loro

Digitized by Google

de leur Traité d'amitié du 7. Avril 1740. de l'Ere Chrétienne, & 10. de Muharrem 1153 de l'Hégire.

ARTICLE IX.

Le présent Traité sera ratifié par SA MAJESTE' le ROI des Deux Siciles, & par SA MAJESTE' l'EMPEREUR des Ottomans, & les Ratifications seront échangées à Costantinople, dans six Semaines, ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi Nous soussignès munis des Pleinspouvoirs de nos Souverains respectifs avons signé la présente CONVENTION, & y avons apposé notre Cachét. Fait à Constantinople ce 21. Janvier 1799.

(L. S.) Le Comte Constantin de Ludolf.

(L. S.) Esseid Ibrahim Ismet Bey.

(L. S.) Ahmed Atif Reys Effendi.

Trattato di amicizia del 7. Aprile 1740. dell' Era Cristiana, e de' 10. di Muharrem 1153. dell' Egira.

ARTICOLO IX.

Il presente Trattato sarà ratificato da SUA MAESTA' il RE delle Due Sicilie, e da SUA MAESTA' l'IMPERADORE degli Ottomani, e le Ratifiche saranno cambiate a Costantinopoli nel termine di sei settimane, o più presto, se può farsi.

In fede di che Noi sottoscritti muniti delle Plenipotenze de' nostri Sovrani rispettivi abbiamo firmato la presente CONVENZIONE, e vi abbiamo apposto il nostro Suggello. Fatto a Costantinopoli il dì 21. Gennaro 1799.

(L. S.) Il Conte Costantino di Ludolf.

(L. S.) Esseid Ibrahim Ismet Bey.

(L. S.) Ahmed Atif Reys Effendi.

PALERMO

NELLA STAMPERIA REALE.

VA1
1544306